Naciones Unidas S/PV.4842



Consejo de Seguridad

Quincuagésimo octavo año

Provisional

4842ª sesión

Martes 14 de octubre de 2003, a las 22.45 horas
Nueva York

Presidente:	Sr. Negroponte	(Estados Unidos de América)
Miembros:	Alemania	Sr. Pleuger
	Angola	Sr. Gaspar Martins
	Bulgaria	Sr. Tafrov
	Camerún	Sr. Belinga-Eboutou
	Chile	Sr. Maquieira
	China	Sr. Cheng Jingye
	España	Sra. Menéndez
	Federación de Rusia	Sr. Lavrov
	Francia	Sr. de La Sablière
	Guinea	Sr. Sow
	México	Sr. Aguilar Zinser
	Pakistán	Sr. Akram
	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Sir Emyr Jones Parry
	República Árabe Siria	Sr. Mekdad

Orden del día

La situación en el Oriente Medio, incluida la cuestión de Palestina

Carta de fecha 9 de octubre de 2003 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la República Árabe Siria ante las Naciones Unidas (S/2003/973)

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los *Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad*. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina C-154A.

03-55766 (S)



Se abre la sesión a las 22.45 horas.

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

La situación en el Oriente Medio, incluida la cuestión de Palestina

Carta de fecha 9 de octubre de 2003 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la República Árabe Siria ante las Naciones Unidas (S/2003/973)

El Presidente (*habla en inglés*): De conformidad con la decisión adoptada hoy en la 4841ª sesión, invito al representante de Israel a tomar asiento a la mesa del Consejo.

Por invitación del Presidente, el Sr. Gillerman (Israel) toma asiento a la mesa del Consejo.

El Presidente (*habla en inglés*): De conformidad con la decisión adoptada en la 4841ª sesión, invito al Observador Permanente de Palestina a tomar asiento a la mesa del Consejo.

Por invitación del Presidente, el Sr. Al-Kidwa (Palestina) toma asiento a la mesa del Consejo.

El Presidente (*habla en inglés*): El Consejo de Seguridad continuará ahora el examen del tema que figura en el orden del día. El Consejo se reúne de conformidad con el entendimiento alcanzado en sus consultas previas.

Los miembros del Consejo tienen ante sí el documento S/2003/980, en el que figura un proyecto de resolución presentado por Guinea, Malasia, el Pakistán y la República Árabe Siria.

Entiendo que el Consejo está dispuesto a proceder a la votación sobre el proyecto de resolución que tiene ante sí. A menos que escuche objeciones, someteré ahora a votación el proyecto de resolución.

No habiendo objeciones, así queda acordado.

Se procede a votación ordinaria.

Votos a favor:
Angola, Chile, China, Francia, Guinea, México, Pakistán, Federación de Rusia, España, República Árabe Siria.

Votos en contra:
Estados Unidos de América.

Abstenciones:
Bulgaria, Camerún, Alemania, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

El Presidente (*habla en inglés*): El resultado de la votación es el siguiente: 10 votos a favor, 1 en contra y 4 abstenciones. El proyecto de resolución no ha sido aprobado debido a que ha votado en contra un miembro permanente del Consejo.

Daré ahora la palabra a los miembros del Consejo que deseen formular una declaración después de la votación.

Como ningún otro miembro desea hacer uso de la palabra, formularé una declaración en mi capacidad de representante de los Estados Unidos.

El proyecto de resolución presentado hoy no era equilibrado y no condenaba el terrorismo explícitamente. No abordaba los dos aspectos del contexto más amplio de la seguridad del Oriente Medio, incluidos los atentados suicidas devastadores que ha tenido que soportar Israel en los últimos tres años. Una resolución del Consejo de Seguridad centrada en la valla no promueve los objetivos de la paz y la seguridad en la región. Creemos que todas las resoluciones sobre la paz entre israelíes y palestinos deben reflejar el tipo de equilibrio de las responsabilidades de ambas partes que plasmó el Cuarteto en la hoja de ruta. Este proyecto de resolución no lo hacía.

Todas las partes tienen la responsabilidad de llevar la paz al Oriente Medio, impedir atentados como los de Haifa y negar a sus autores refugio en su territorio. Poner fin al terrorismo debe ser la prioridad absoluta.

Los Estados Unidos y nuestros socios del Cuarteto se han dedicado intensamente a alentar a Israel y a la Autoridad Palestina a adoptar medidas concretas para aplicar la hoja de ruta para la paz, que ha logrado un amplio apoyo en la comunidad internacional y las Naciones Unidas. Las repercusiones destructivas de los ataques terroristas con bomba y la incapacidad de desmantelar las organizaciones y la infraestructura que fomentan este tipo de actos han aminorado el ritmo de los progresos de la hoja de ruta, pero ello no nos disuadirá.

Hemos instado repetidamente a Israel y a la Autoridad Palestina a evitar las acciones que pudieran

aumentar la tensión en el Oriente Medio y a pensar bien las consecuencias de sus acciones. Además, altos funcionarios de la Administración de los Estados Unidos están tratando directamente con Israel el tema de la valla.

Por su parte, los Estados Unidos, con sus interlocutores del Cuarteto, siguen comprometidos a poner en práctica la visión del Presidente Bush de una solución al conflicto israelo-palestino basado en dos Estados, como se señala en la hoja de ruta.

Reanudo ahora mis funciones como Presidente del Consejo.

El Observador Permanente de Palestina ha pedido la palabra para formular una declaración. Le doy la palabra.

Sr. Al-Kidwa (Palestina) *(habla en árabe)*: Lo que ha ocurrido hoy en este Salón es muy lamentable. La incapacidad del Consejo de Seguridad de asumir una posición firme sobre esta cuestión de importancia estratégica —el muro de separación expansionista— resulta muy alarmante en el contexto del destino de la región y las posibilidades de lograr la paz entre israelíes y palestinos. Por lo tanto, debemos encontrar urgentemente la forma de corregir lo que ha ocurrido en el marco del sistema de las Naciones Unidas. Evidentemente, con ayuda de nuestros amigos, intentaremos hacerlo.

Independientemente de los resultados, quisiéramos dar las gracias a los patrocinadores del proyecto de resolución que se ha votado hoy, así como a todos los miembros del Consejo que han votado a favor. No cabe duda de que han votado a favor de la paz.

El Presidente (*habla en inglés*): Doy ahora la palabra al Embajador de Israel.

Sr. Gillerman (Israel) (*habla en inglés*): El Consejo de Seguridad ha demostrado una vez más que no es un instrumento para dar el visto bueno a los caprichos constantes e hipócritas de Palestina y Siria.

El Observador de Palestina ha empleado mucho tiempo hoy culpando a los demás. Ha culpado a Israel, ha culpado al Consejo y ha culpado a un miembro permanente del Consejo que ha hecho más por la causa de la paz que cualquier otro Estado. El Observador de Palestina está indignado porque el Consejo no se haya creído toda su distorsionada versión del conflicto. El Observador de Palestina está también indignado porque la resolución, descarnadamente parcializada y sesgada, en la que no se subrayaba el hecho de que el terrorismo palestino es el origen del problema y que ha sido la causa de las medidas de defensa de Israel, no haya podido ganar el apoyo del Consejo, que ha actuado de conformidad con sus propias normas y procedimientos, así como con los de la Carta de las Naciones Unidas. Además, está indignado, a pesar del hecho de que sigue considerando inaceptable que en una resolución se condene el asesinato de civiles inocentes a manos de Hamas, la Jihad Islámica y la Brigada de Mártires de Al-Aqsa, y que se pida su desmantelamiento, como se exige en la hoja de ruta.

Quizás el Observador de Palestina debería dejar, por una vez, de buscar a quien culpar, por una vez poner fin a esta farsa en las Naciones Unidas, donde se hace coincidir la retórica altruista con resoluciones elaboradas para calumniar y distorsionar, mientras la parte palestina todo el tiempo se resiste a hacer la única cosa que le corresponde hacer, a saber, combatir el terrorismo.

El Observador de Palestina ya ha anunciado que apelará al ritual del período extraordinario de sesiones de la Asamblea General, violando todas y cada una de las condiciones propias de ese procedimiento. De esa manera, todos podemos perder más tiempo escuchando y considerando el hecho de que todo el mundo, con la excepción de la parte palestina, es responsable de las actuales dificultades.

¿No es acaso tiempo de poner fin a estos juegos? En lugar de buscar un culpable en Israel, en el Consejo, en la Asamblea General, en la comunidad internacional, en el Cuarteto, ¿no es acaso tiempo de que la parte palestina se mire en un espejo sin importar lo desagradable de la imagen con que se encuentre?

El Presidente (*habla en inglés*): El Observador de Palestina ha pedido hacer uso de la palabra.

Sr. Al-Kidwa (Palestina) (*habla en árabe*): Sólo deseo hacer una observación personal, quiero que conste en actas que estoy realmente disgustado con el bajo nivel de las intervenciones hechas por el representante de Israel, incluida su ultima intervención.

El Presidente (*habla en inglés*): No hay más oradores inscritos en mi lista. El Consejo de Seguridad ha concluido así la presente etapa del examen del tema que figura en el orden del día.

Se levanta la sesión a las 22.55 horas.